

GLOTTO
DIDACTICA

VOL. XXXV (2009)

WYDAWNICTWO NAUKOWE UAM

GLOTTODIDACTICA
An International Journal of Applied Linguistics
Founding Editor: Prof. Dr. Ludwik Zabrocki

Ausgabe / Issue 35

Herausgeber / Publisher
Institut für Angewandte Linguistik der Adam Mickiewicz Universität Poznań

V.i.S.d.P. Responsible person in accordance with Polish press law
Prof. Dr. Waldemar Pfeiffer (Honorary Editorship)

Redaktion (Leitung) / Editorial Head
Prof. Dr. Barbara Skowronek

Redaktionelle Mitarbeit / Editorial support
Dr. Luiza Ciepiewska-Kaczmarek, Dr. Monika Kowalonek-Janczarek

Redaktionsbeirat Editorial / Advisory Board
Prof. Dr. Jerzy Bańcerowski, Prof. Dr. Anna Cieślicka, Prof. Dr. Józef Darski,
Prof. Dr. Jacek Fisiak, Prof. Dr. Antoni Markunas, Prof. Dr. Kazimiera Myczko,
Prof. Dr. Stanisław Puppel, Prof. Dr. Christoph Schatte, Prof. Dr. Teresa Tomaszewicz,
Prof. Dr. Weronika Wilczyńska, Prof. Dr. Stephan Wolting, Prof. Dr. Władysław Woźniewicz

Wissenschaftlicher Beirat / Academic Advisory Board
Prof. Dr. Rupprecht S. Baur (Duisburg/Essen), Prof. Dr. Dmitrij Dobrovolskij (Moskau/Wien),
Prof. Dr. Franciszek Grucza (Warszawa), Prof. Dr. Wolfgang Herrlitz (Utrecht),
Prof. Dr. Hanna Komorowska (Warszawa), Prof. Dr. Bogdan Kovtyk (Halle),
Prof. Dr. Frank Königs (Marburg/L.), Prof. Dr. Roman Lewicki (Wrocław),
Prof. Dr. Clare Mar-Molinero (Southampton), Prof. Dr. Paweł Mecner (Szczecin),
Prof. Dr. Bernd Müller-Jacquier (Bayreuth), Prof. Dr. David S. Singleton (Dublin),
Prof. Dr. Marian Szczodrowski (Gdańsk), Prof. Dr. Iwar Werlen (Bern),
Prof. Dr. Jerzy Żmudzki (Lublin)

UNIwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

GLOTTO GLOTTODIDACTICA DIDACTICA

VOLUME XXXV



POZNAŃ 2009

UNIVERSITÄT IM ADAMA MICKIEWICZA W POZNAŃU

Adres redakcji

Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM
ul. 28 Czerwca 1956 r. nr 198
61-485 Poznań, Poland
tel. +48 61 829 29 25, tel./fax +48 61 829 29 26

Editor: Prof. Barbara Skowronek barbaras@amu.edu.pl
Assistants to the Editor: Dr Luiza Ciepielewska-Kaczmarek luizac@poczta.fm
Dr Monika Kowalonek-Janczarek monika.kowalonek@wp.pl

Weryfikacja językowa tekstów

prof. dr hab. Anna Cieślicka
dr Britta Stöckmann

Publikacja dofinansowana przez
Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM



© Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2009

Wydano na podstawie maszynopisu gwarantowanego

425821 II / Vol 35:
2009

Projekt okładki i stron tytułowych: Ewa Wąsowska

Redaktor prowadzący: Anna Rąbalska

Formatowanie: Eugeniusz Strykowski

ISBN 978-83-232-2083-1

ISSN 0072-4769

WYDAWNICTWO NAUKOWE UNIwersytetu IM. ADAMA MICKIEWICZA
61-734 Poznań, ul. F. Nowowiejskiego 55, tel. 061 829 39 85, fax 061 829 39 80

e-mail: press@amu.edu.pl www.press.amu.edu.pl

Ark. wyd. 17,00. Ark. druk. 15,50

ZAKŁAD GRAFICZNY UAM, POZNAŃ, UL. H. WIENIAWSKIEGO 1

BIBL. UAM
2009 EO/868

CONTENTS

I. ARTICLES

Basic and Referential Disciplines

Grundlagen- und Referenzwissenschaften

MARIAN SZCZODROWSKI, <i>Wesen, Arten und Wirkungen der fremdsprachlichen Steuerung</i> . . .	9
GRAŻYNA LEWICKA, <i>Zu einigen Problemen des Verstehens in der konstruktivistisch orientierten Fremdsprachendidaktik</i>	25
REINHOLD UTRI, <i>Bilinguale Erziehung – neue Herausforderungen und Lösungen aus linguistischer Sicht</i>	35
ANNA URBAN, <i>Phraseologismen als Textualisierungsmittel</i>	49
NATASCHA JOURDY, <i>Нарративная структура художественного текста: свободно-косвенный дискурс как категория лингвистики и нарратологии</i>	59

Methodology in Glottodidactics

Fremdsprachenmethodik

ZOFIA CHŁOPEK, <i>The relationship between language learning experience, motivation and some other individual variables of mature foreign language learners</i>	69
MAŁGORZATA CZARNECKA, <i>Die Entwicklung interner grammatischer Regeln im gesteuerten Fremdsprachenunterricht</i>	81
BRIGITA KOSEVSKI PULJIĆ, <i>Der Erwerb der Schreibkompetenz im Deutsch als Fremdsprache – zwischen Konzepten und Modellen</i>	91
AGNIESZKA MAC, <i>Einige Überlegungen zur Wortbildungslehre im fremdsprachlichen Deutschunterricht</i>	103
SYLWIA ADAMCZAK-KRYSZTOFOWICZ, ANTIJE STORK, <i>Podcasts im glottodidaktischen Medienverbund. Versuch einer vergleichenden Analyse</i>	117
MARIUSZ WALORCZYK, <i>Optimierung der ZD-Prüfungsvorbereitung in Bezug auf die Aufgabenformen</i>	129

Language Policy and Intercultural Studies

Sprachenpolitik und Interkulturelle Studien

MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK, <i>Die Nachbarsprache Polnisch aus einer sprachpolitischen und soziolinguistischen Perspektive im Kontext der Mehrsprachigkeit in Europa</i>	139
NINO LOLADZE, <i>Interkulturelles Lernen als Schlüsselqualifikation im Zeitalter der Globalisierung im Kontext des Deutschunterrichts in Georgien</i>	151

II. RESEARCH REPORTS

DANUTA WIŚNIEWSKA, <i>EFL Teachers' Perception and Practice of Action Research</i>	163
KATARZYNA PAPAJA, <i>Insights from a CLIL classroom</i>	179
MAGDALENA KOPER, MAGDALENA DUDZIŃSKA, <i>Europäisierung der Sprachenpolitik im Bereich des Kulturtourismus nach dem EU-Beitritt Polens am Beispiel der Stadt Gdańsk</i>	189

III. BOOK REVIEWS

BARBARA SKOWRONEK, Marian Szczodrowski: <i>Fremdsprachliche Lehr-Lern-Vorgänge im kodematischen Blickfeld</i> . Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk – Sopot 2009, 225 S.	195
JOANNA KIC-DRGAS, Sambor Grucza: <i>Lingwistyka języków specjalistycznych</i> . Wydawnictwo Euro-Edukacja, Warszawa 2008, 256 S.	197
ANNA PIECZYŃSKA-SULIK, Hans-Jörg Schwenk: <i>Präfigierung im Polnischen und ihre Entsprechung im Deutschen. Zu Theorie von und lexikographischem Umgang mit Aspekt und Aktionsart</i> . Reihe: Języki – Kultury – Teksty – Wiedza. Band 8, Wydawnictwo Euro-Edukacja, Warszawa 2007, 301 S.	199
BARBARA SKOWRONEK, Magdalena Olpińska: <i>Nauczanie dwujęzyczne w świetle badań i koncepcji glottodydaktycznych</i> . Seria: Języki – kultury – teksty – wiedza. Franciszek Grucza, Jerzy Lukszyn (Hg.). Wydawnictwo Euro-Edukacja, Warszawa 2008, 247 S.	203
REINHOLD UTRI, Marc Bielefeld: <i>We spe@k Deutsch... aber verstehen nur Bahnhof. Unterwegs im Dschungel unserer Sprache</i> . Wilhelm Heyne Verlag, München, 2008, 286 S.	206
GABRIELA GORAÇA, Sambor Grucza: <i>Od lingwistyki tekstu do lingwistyki tekstu specjalistycznego</i> . Seria: Języki – kultury – teksty – wiedza. Franciszek Grucza, Jerzy Lukszyn (Hg.). Wydawnictwo Euro-Edukacja, Warszawa 2007, 218 S.	207
KATARZYNA KONSEK, Jörg Roche: <i>Handbuch Mediendidaktik</i> . Hueber Verlag, Ismaning 2008, 176 S.	210
ANNA URBAN, Christiane Hümmel: <i>Synonyme bei phraseologischen Einheiten. Eine korpusbasierte Untersuchung</i> . Peter Lang, Frankfurt am Main 2009, 357 S.	213
SYLWIA ADAMCZAK-KRYSZTOFOWICZ, Kazimiera Myczko, Barbara Skowronek, Władysław Zabrocki (red.): <i>Perspektywy glottodydaktyki i językoznawstwa. Tom jubileuszowy z okazji 70. urodzin Profesora Waldemara Pfeiffera</i> . Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2008, 499 S.	215
MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK, Boris Blahak, Clemens Piber (Hg.): <i>Deutsch als fachbezogene Fremdsprache in Grenzregionen</i> . Ekonóm, Bratislava 2008, 322 S.	219
LUIZA CIEPIELEWSKA-KACZMAREK, Sambor Grucza (Hg.): <i>W kręgu teorii i praktyki lingwistycznej. Księga jubileuszowa poświęcona Profesorowi Jerzemu Lukszynowi z okazji 70. rocznicy urodzin</i> . Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2007, 367 S.	221
AGNIESZKA PAWŁOWSKA, <i>Kultury i języki poznawać – uczyć się – nauczać / Kulturen und Sprachen verstehen – lernen – lehren</i> . Pod redakcją / Herausgegeben von Anna Jarszewska, Marta Torenc. Uniwersytet Warszawski, Instytut Germanistyki, Warszawa 2008, 433 S.	223
BEATA MIKOŁAJCZYK, Konrad Ehlich, Dorothee Heller (Hg.): <i>Die Wissenschaft und ihre Sprachen</i> . 2006. Peter Lang Verlag, Bern / Berlin / Bruxelles / Frankfurt a.M. / New York / Oxford / Wien. (= Linguistic Insights. Studies in Language and Communication, Volume 52), 323 S.	226

IV. REPORTS

LUIZA CIEPIELEWSKA-KACZMAREK, Lesen und Leseverstehen in der DaF-Didaktik	233
MAGDALENA JUREWICZ, PAWEŁ RYBSZLEGER, Bericht über die Internationale wissenschaftliche Konferenz des Verbandes Polnischer Germanisten (VPG)	235
AGNIESZKA PAWŁOWSKA, Bericht über die internationale Konferenz <i>Reflexion als Schlüsselphänomen der gegenwärtigen Fremdsprachendidaktik</i>	237
GRAŻYNA ZENDEROWSKA-KORPUS, Das linguistisch-hochschuldidaktische Kolloquium „Fachsprachenpropädeutik im Germanistikstudium“	239
List of authors	243

Wesen, Arten und Wirkungen der fremdsprachlichen Steuerung

The Essence, Types and Effects of Foreign Language Control Systems

Abstract: Every foreign activity involving linguistic and then linguistic communication involves people. It always connects with a type of control system to that activity. In an international communication, when there happens a parallel control system, which ensures the optimal transfer of information to the receiver or receiver. The following article deals with the essence of the process of control, its course on the inter-individual and intra-individual level of communication between cultures, and types of control and their possible effects.

Keywords: Linguistic and extra-linguistic devices within control and self-control systems, coding/decoding signals and controlling using information, sending or transmission and decoding of information signals, the course of verbal communicative processes, the elements of communicative systems, interculture and interculturalism of communication.

„Für jede (zwischen-kulturelle) Handlung, fast immer ein bestimmtes Ziel zu erreichen hat, müssen dementsprechend zwei grundlegende Faktoren erfüllt werden: es ist einerseits das Wesen der Handlung selbst, d.h. das Besondere, das der Sender-Tätigkeit zugrunde liegt und in einer konkreten Form dem Empfänger mitgeteilt oder überliefert wird. Die Übertragungsform des Handlungswesens kann entweder sprachlich oder außersprachlich realisiert werden. Beide Übertragungstypen bedürfen genauer und effektiver Steuerungsmaßnahmen, die es ermöglichen – und noch besser es garantieren –, das Besondere der Handlung an den Empfänger so zu adressieren, damit er es erfolgreich aufnehmen, verstehen und sich nach erforderlicher lexikalisch-grammatischer und syntagmatisch-syntaktischer Verarbeitung

ANNA URBAN

Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

Phraseologismen als Textualisierungsmittel

Idioms as the means of text structuring

ABSTRACT. The objective of the following article was to present the results of a study evaluating among others the function of idioms preceding and closing text blocks, as well as forming a text frame in feuilletons of the »Frankfurter Allgemeine Zeitung«. The conducted analysis was to discuss whether idioms serve solely pragmatic purposes or whether they are also a means of text structuring.

Keywords: idioms, text structuring, text frame, Frankfurter Allgemeine Zeitung.

Gegenstand unseres Aufsatzes ist „die Eigenschaft von Phraseologismen, Textbausteine zu sein, Mittel zur Verknüpfung von Textfragmenten und der Organisation von ganzen Texten“ (Wotjak 1992: 99), d.h. der Beitrag der Phraseologismen zur Textkonstruktion und zur Hervorhebung von Textbausteinen. Die präsentierten Ergebnisse lehnen sich an die in Jahren 2004–2008 in Feuilletons der »Frankfurter Allgemeinen Zeitung« gesammelten Belege.

In unserem Beitrag werden als Phraseologismen ausschließlich die durch Idiomaticität, Stabilität und Lexikalisierung gekennzeichneten Wendungen angesehen. Den Gegenstand der Analyse bilden voll- und teildidiomatische Phraseologismen, die eine Gesamtbedeutung besitzen, welche aus der Summe der Konstituenten nicht abgeleitet werden kann, weil die Konstituenten im Laufe der Zeit semantisch verschmolzen sind.

Wir möchten aufzeigen, dass Phraseologismen die Funktion erfüllen, Textbausteine hervorzuheben und demnach dem jeweiligen hervorgehobenen Inhalt besonderen Wert zu verleihen. Die Untersuchung von Phraseologismen an allen möglichen Textstellen würde jedoch den Rahmen dieses Bei-

trags sprengen. Wir konzentrieren uns daher auf den für den Leser wichtigsten, auf die er sein Augenmerk richtet, und zwar auf die Eröffnung und den Abschluss von Textpassagen sowie die Textrahmung am Beispiel von Feuilletons der »Frankfurter Allgemeinen Zeitung«. Demnach stehen im Zentrum unseres Beitrags die im Titelbereich (in der Schlagzeile / Unterzeile / Zwischenzeile) eingesetzten Phraseologismen.

Im Prinzip sollen Phraseologismen als nicht gewöhnliche Spracheinheiten von dem Leser identifiziert werden. Auf diese Weise erhofft sich der Textproduzent, bei der Markierung einzelner Textbausteine mit Phraseologismen, wie Artikel- / Absatzeröffnung, oder -schließung, die für ihm wichtigen Inhalte vermitteln zu können.

1. DELIMITATIVE FUNKTION

Phraseologismen taugen sich gut für den Einsatz als „bildliche Gesamtschau“ (Burger 1998: 147). Es handelt sich um eine aufmerksamkeitssteigernde, manchmal bedenkliche / rätselhafte oder diskutierbare Äußerung, auf welche im weiteren Teil des Texts näher eingegangen wird. Es folgt keine Erläuterung der Wendung, sondern Weiterführung, Auffangen des Gesagten weiter im Text. Es wird hier reine „Positionsmarkierung“ erzielt. Der Verfasser beginnt mit einem Phraseologismus, weil es gerade gewinnbringend ist, den Text mit einem Phraseologismus anzufangen, nicht nur in dem ersten Satz, sondern selbst augenscheinlich als die ersten Worte. Der Phraseologismus eröffnet den Artikel und erweckt somit das Interesse des Rezipienten am Text, wirkt als Leseanreiz, was folgende Belege illustrieren mögen:

(1) Katz-und-Maus-Spiel, ehe es losgeht: Über die Bühne der Frankfurter Batschkapp huschen immer mal wieder einzelne der vielen Bandmitglieder von »Modest Mouse«. (F.A.Z.-NET, 05.07.2007)

(2) Von allen guten Geistern verlassen scheint zweifellos jene Zeitschrift, die soeben bekanntgab, als „Sprachwahrerin des Jahres“ Natascha Kampusch auszuzeichnen: Sie sei eine „Lichtgestalt“ wegen ihrer „Wortgewandtheit“. (F.A.Z. . 68, 21.03.2007)

(3) Lassen wir die Kirche im Dorf. Oder, um präzise zu sein, den Bahnhof in Berlin. Da beschließt ein Bauherr, im Untergeschoß seines Neubaus eine andere Decke einzuziehen. Und die Kulturwelt tobt, als ob der Petersdom in Rom und Notre-Dame in Paris geschändet worden seien. „Wir haben einen Bahnhof bestellt und keine Kathedrale“, sagt Bahn-Chef Hartmut Mehdorn. Recht hat der Mann. (F.A.Z. Nr. 48, 03.12.2006)

- (4) Damit schlägt Dan Brown im Grunde gleich drei Fliegen mit einer Klappe: Er füttert seine Leser mit Spiritualität, Gewissheit und Bildung. Und er stillt die großen Sehnsüchte nach abendländischer Kultur – nach denen bemerkenswerterweise auch in Amerika die Nachfrage groß zu sein scheint. (F.A.SZ. Nr. 19, 14.05.2006)
- (5) W. Bush ist nicht nah am Wasser gebaut. Wenn George W. Bush die Tränen kommen, muss schon was passiert sein. (F.A.Z. Nr. 65, 17.03.2006)
- (6) Dilbert wird nicht poetisch. Er macht sich keinen Reim auf seinen Beruf. Dem Ingenieur ist nichts zu schwör? (F.A.Z. Nr. 300, 24.12.2005)
- (7) Lassen Sie sich keinen Bären aufbinden! Zwar können Sie sich keinen größeren Gefallen tun, als dieses Buch zu kaufen, es zu lesen, es vorzulesen oder sich vorlesen zu lassen. Doch lassen Sie sich nicht einreden, es handele sich um die einzige echte, definitive und letztgültige Ausgabe von »Tausendundeiner Nacht«. (F.A.Z. Nr. 68, 20.03.2004)
- (8) Die BBC leckt ihre Wunden. Schon kurz nach der Veröffentlichung des Abschlußberichts von Lord Hutton kündigte der Vorsitzende des Aufsichtsrates, Gavyn Davies, seinen Rücktritt an. Ihm folgte am Donnerstag Generaldirektor Greg Dyke. (F.A.Z. Nr. 25, 30.01.2004)
- (9) er wenn es nach Alastair Campbell, dem ehemaligen „Kommunikationsdirektor“ von Premierminister Blair, ginge, müssten bei dem Sender reihenweise führende „Köpfe rollen“. (F.A.Z. Nr. 25, 30.01.2004)

2. LIMITATIVE FUNKTION

Phraseologismen haben nicht nur die Funktion, Textpassagen zu eröffnen, sondern sie auch zu schließen. Es handelt sich in dem Fall nicht um Pointierung des Gesagten oder des Gesamtinhalts, sondern um die abschließenden Worte des Verfassers. Wir möchten hier einen Vergleich aus der Musik anführen: so wie die letzten Akkorde eines Musikwerks im Kopf der Zuhörer verhallen, so werden auch die Abschlussworte eines Textes umso besser angemerkt, je aussagekräftiger, origineller sie sind, und was folgt, auch der ganze Text.

Es werden Belege aufgeführt, wo sich Phraseologismen sowohl in den abschließenden Zeilen, als auch augenscheinlich als letzte Worte befinden:

- (10) Seine Anhänger werden ihren Spaß an diesem hermetischen und etwas eiteln Werk haben, und alle anderen dürfen auf das nächste Buch hoffen. Im Gegensatz zu seinem Mr. Blank stehen einem Schriftsteller wie Paul Auster, wie man so schön sagt, schließlich alle Türen offen. (F.A.Z. Nr. 194, 22.08.2007)

(11) Drücken wir es einmal so aus: Die meisten Journalisten würden sofort aufs Papier verzichten, wenn sie sich damit Murdoch vom Hals halten könnten. (F.A.Z. Nr. 161, 14.07.2007)

(12) Um was für eine Veranstaltung es sich handelt, verrät Moore nicht – es ist das jährliche Dinner eines Katholikenverbandes, bei dem die Gäste sich traditionell selbst durch den Kakao ziehen. (F.A.Z. Nr. 101, 02.05.2007)

(13) Der vormalige Bundeskanzler Schüssel war Grassers Hirte, es sollte ihm an nichts mangeln. Niemand muss den beiden eine Träne nachweinen. (F.A.Z. Nr. 20, 24.01.2007)

(14) Der von seiner Wirkung und seiner Hinterlassenschaft besessene Ex-Premier sieht sich von allen im Stich gelassen. (F.A.Z. Nr. 15, 18.01.2007)

(15) Als die Putzfrauen das Fehlen der »Saliera« nach vier Stunden feststellten, waren der oder die Täter mit der Beute über alle Berge. (F.A.Z.-NET, 22.01.2006)

(16) Was sollte auf den ersten Auftritt in einem total lächerlichen, selbstgeschneiderten Spiderkostüm noch folgen – und wie sich jener Kuss übertreffen lassen, den sich die Liebenden kopfüber geben, nachdem dieser nun schon in »Shrek 2« auf die Schippe genommen wird? (F.A.Z. Nr. 155, 07.07.2004)

3. TEXTRAHMUNG

Den Textrahmen bildet ein Phraseologismus, der im Titelbereich (in der Schlagzeile / Unterzeile / Zwischenzeile) und dann noch zusätzlich am Ende des Artikels / des Absatzes erscheint, oder auch die ersten und die letzten Worte des Absatzes / des Feuilletons im Haupttext bildet, den Text somit formal vernetzend. Es ist bei dem Rahmen nicht etwa wie bei dem Verbalrahmen, wo nach dem ersten Teil der zweite darauffolgen muss (wie habe...gemacht) und somit entsteht bei dem Leser keine Erwartung einer Weiterführung.

Der Textrahmen, den Phraseologismen konstruieren, ist eine Überraschung für den Leser; er ist ein Zeichen, dass das alles, was sich zwischen den die Klammer konstituierenden Elementen findet, zur Stützung der Argumentation, der Semantik dient. Es muss unterstrichen werden, dass Textrahmung als Textualisierungsverfahren ein Textkonstruktionsmittel ist, jedoch der im Titelbereich eingesetzte Phraseologismus dem Verfasser auch zum Wecken der Aufmerksamkeit verhilft.

1) Textrahmen im Verhältnis: Headline – Abschluss des Artikels

(17) [Schlagzeile] Köhlers Handschrift (F.A.Z. Nr. 121, 26.05.2007)

[...] Man erlebt all die Automatismen eines Amtes, denen Köhler nicht immer seine Unterschrift, aber doch stets seine Handschrift gibt. (F.A.Z. Nr. 121, 26.05.2007)

(18) [Zwischentitel] Mit Padraic einen heben (F.A.SZ. Nr. 26, 22.04.2007)

[...] Aber die Touristen, auch die schreibenden und malenden, lieben die alten Geschichten. Und sie möchten mit Padraic einen heben. (F.A.SZ. Nr. 26, 22.04.2007)

(19) [Schlagzeile] Ein Kartenhaus fällt zusammen

[...] Am Kulturforum wartet man vergebens auf Fortschritte. Und Mies van der Rohes Neue Nationalgalerie ist nicht nur baulich in desolatem Zustand. Schusters Kartenhaus schwankt. (F.A.Z. Nr. 75, 29.03.2007)

(20) [Zwischentitel] Sich am eigenen Schopf aus dem Sumpf ziehen (F.A.Z. Nr. 265, 14.11.2006)

[...] Der neue Maradona macht seinen Landsleuten vor, wie man sich am eigenen Schopf aus dem Sumpf zieht, wie man die unangenehmen Seiten der eigenen Vergangenheit ganz einfach abstreift und von vorne beginnt. (F.A.Z. Nr. 265, 14.11.2006)

(21) [Schlagzeile] Das letzte Hemd

[...] Noch gelten in anderen Ländern andere, weniger strikte Vorschriften. Dennoch: Die Logik des Londoner Vorfalls führt dahin, dass wir Passagiere dereinst jede Flugreise nahezu so antreten werden, als ginge es auf die Reise ohne Wiederkehr – im letzten Hemd. (F.A.Z. Nr. 190, 17.08.2006)

(22) [Zwischentitel] Im Sande verlaufen

[...] Der wollte mich mit nach Dubai nehmen, bestätigt die Busnachbarin. Sie sei verheiratet, habe sie dem Scheich geantwortet. Sie könne die ganze Familie mitbringen, habe der Scheich daraufhin gesagt, und es solle ihnen an nichts fehlen. Seine Frau habe zu lange gezögert, erzählt der Busnachbar. Und dann sei die Sache im Sande verlaufen. (F.A.Z. Nr. 11, 19.03.2006)

(23) [Schlagzeile] Zwischen allen Stühlen: »Paradise Now«

[...] Damit bleibt er jenseits aller Propaganda für die eine oder andere Seite oder, wie die Reaktionen auf seinen Film beweisen, zwischen allen Stühlen. Für einen Regisseur ist das der beste Ort. (F.A.Z. Nr. 226, 28.09.2005)

(24) [Zwischentitel] Gegen den Wind gesegelt und zuerst Schiffbruch erlitten

[...] Vielmehr profilierte sie sich als kritische Stimme im Sinne des sozialdemokratischen Ideals „Soziale Gerechtigkeit“. Anders gesagt: Ypsilanti segelte als Traditionalistin gegen den Wind. Auf diesem Kurs erlitt sie bisweilen Schiffbruch. (F.A.Z.-NET, 08.07.2005)

(25) [Schlagzeile] Die heilige Kuh

[...] Die Illusion einer Sportart, die sich gerne als Amerikas liebste Freizeitbeschäftigung charakterisieren und behandeln lässt wie eine heilige Kuh, besteht vorerst weiter. (F.A.Z. Nr. 66, 19.03.2005)

(26) [Zwischentitel] Beslan spielt Bush in die Hände

[...] Bassajews Spucken bedeutet für Russland den Beginn jenes dritten Weltkrieges, den die gesamte westliche Zivilisation mit Recht fürchtet und mit aller

Kraft hinauszuschieben versucht oder gar nicht erst wahrhaben will. Ich bedaure, dass Beslan Bush in die Hände spielt, aber das ist nicht zu ändern. (F.A.Z. Nr. 209, 08.09.2004)

(27) [Zwischentitel] Am grünen Tisch erdacht und von der Bevölkerung abgelehnt [...] Alles in allem sei man viel zu rasch vorgegangen, habe die Intellektuellen viel zuwenig konsultiert und Wissenschaftler, die Bedenken formulierten, aus der Diskussion ausgeschlossen. Der Plan sei von einer Minderheit am grünen Tisch erdacht und von der Bevölkerung abgelehnt worden. (F.A.Z. Nr. 191 18.08.2004)

(28) [Schlagzeile] Aus einem Elefanten eine Mücke gemacht [...] Mit ihrer voreiligen Geschichte ist der Online-Crew von BBC etwas Sensationelles gelungen. Sie hat nachrichtlich aus einem Elefanten eine Mücke gemacht. (F.A.Z. Nr. 65, 17.03.2004)

2) Textrahmen im Verhältnis: Headline - Abschluss des Absatzes

(29) [Schlagzeile] Die Stars schöpfen den Rahm ab [...] Allerdings profitieren Spieler von den explodierenden Einkommen sehr ungleich. Mittelmäßige Kicker gehen zwar nicht leer aus, den Rahm schöpfen aber die Stars ab. (F.A.Z. Nr. 27, 09.07.2006)

(30) [Schlagzeile] Lauter Gegenwartsmomente, auf Sand gebaut: Daniel Stern nimmt Abschied vom Unbewussten (F.A.Z. Nr. 152, 04.07.2006) [...] Nun will Stern mit seinen dort gewonnenen Trouvaillen der Psychoanalyse, deren Methoden er für verknöchert hält, einen neuen Geist einhauchen. Warum steht zu befürchten, dass sein Unternehmen auf Sand gebaut ist? (F.A.Z. Nr. 152, 04.07.2006)

(31) [Zwischentitel] Klassisches Eigentor [...] Der besondere Witz war, dass das ZDF-Magazin »Wiso« seinerzeit und verdierweise die Sache kritisch aufgriff, dabei aber unterschlug, dass die in diesen Dingen notorische Mittagsshow »Volle Kanne« auf dem eigenen Sender auch betroffen war. Ein klassisches Eigentor. (F.A.Z. Nr. 109, 11.05.2006)

(32) [Zwischentitel] Schulen haben den Schwarzen Peter [...] Wie soll eine Schule kontrollieren, ob Kinder in der Pause telefonieren? Darf sie das überhaupt? Das alles kümmert die Bildungspolitiker nicht, den Schwarzen Peter haben die Schulen. Sie sind machtlos, wenn die Gewalt so eskaliert wie in Berlin. (F.A.Z.-NET, 04.04.2006)

(33) [Zwischentitel] Das Hinuntertrudeln bis zur Neige auskosten [...] Die Stimme des Sängers scheint zu schweben, die Melodie dreht sich im Kreis wie ein totes Blatt, das weiß, dass es tot ist, aber das Hinuntertrudeln bis zur Neige auskostet: „Richtig schön war's nur, / Richtig schön war's nur mit dir.“ (F.A.Z. Nr. 67, 20.03.2006)

(34) [Zwischentitel] Sorge vor Gesichtsverlust (F.A.Z.-NET, 30.08.2005)
 [...] Daneben tritt er gerne öffentlich auf. Es hieß, Angela Merkel wollte ihn für das Ressort Wirtschaft in ihrem Kompetenzteam gewinnen. Sollte er tatsächlich abgelehnt haben, dann wohl in der Überlegung, einen Gesichtsverlust zu erleiden, gelangte er nach gewonnener Wahl doch nicht ins Kabinett. (F.A.Z.-NET, 30.08.2005)

(35) [Zwischentitel] Schäubles „rechte Hand“ (F.A.Z. Nr. 281, 01.12.2004)
 [...] Nach der verlorenen Bundestagswahl von 1998 wurde er als Schäubles „rechte Hand“ Parlamentarischer Geschäftsführer der Fraktion. (F.A.Z. Nr. 281, 01.12.2004)

3) Textrahmen im Verhältnis: Headline – Beginn des Absatzes

(36) [Zwischentitel] In der Krise, vielleicht am Abgrund (F.A.Z. Nr. 163, 17.07.2007)
 [...] Die „Netzeitung“, das scheint jedenfalls klar, befindet sich in einer Krise und vielleicht am Abgrund. (F.A.Z. Nr. 163, 17.07.2007)

(37) [Zwischentitel] Soderbergh hat sich selbst die Hände gebunden
 [...] Für »The Good German« hat Steven Soderbergh nun etwas getan, was seiner Virtuosität hohnspricht: Er hat sich selbst die Hände gebunden, bevor er an die Arbeit ging. (F.A.Z. Nr. 50, 28.02.2007)

(38) [Schlagzeile] Arena verpasst Premiere einen weiteren Dämpfer
 [...] Der Bezahlfernseh-Anbieter Arena hat Europas größten Fernsehkonzern RTL für seine Bezahlfernsehtechnik gewonnen und dem Konkurrenten Premiere damit einen weiteren Dämpfer verpasst. (F.A.Z.-NET, 17.10.2006)

4) Textrahmen im Verhältnis: Headline – Zwischentitel – Abschluss des Absatzes

(39) [Schlagzeile] Mit der Welt auf Kriegsfuß (F.A.Z.-NET, 28.10.2005)
 [Zwischentitel] Mit der Welt auf Kriegsfuß (F.A.Z.-NET, 28.10.2005)
 [...] Welchen politischen Weg er einschlagen würde, war ein Rätsel. Erst bei seinem Auftritt vor den Vereinten Nationen in New York ahnte die Welt, wes Geistes Kind der 47 Jahre alte iranische Staatspräsident ist. Da sprach kein Mann, der Versöhnung wollte, sondern einer, der mit der Welt auf dem Kriegsfuß stand. (F.A.Z.-NET, 28.10.2005)

Die drei oben genannten Gruppen – delimitative Funktion, limitative Funktion und Textrahmung – sind miteinander eng verwandt. Sie erfüllen alle die Funktion, Textbausteine hervorzuheben und demnach dem jeweiligen an den Textstellen hervorgehobenen Inhalt einen besonderen Wert beizumessen. Wichtig ist, dass Phraseologismen sowohl in Anfängen und Schlüssen von Texten als auch in typographisch hervorgehobenen Einlei-

tungen von Artikeln auftreten. Sie haben die Funktion, den Leser auf den Text aufmerksam zu machen, und bei ihm erste Assoziationen hervorzurufen. Sie bringen die erste Bewertung; Argumentation und Urteil. Modifikationen, Wortspiele und Anspielungen bilden zusätzliche, verstärkende Mittel der Hervorhebung.

Wir müssen zugeben, dass Feuilletons Texte sind, wo der Verfasser einerseits das Interesse seiner Leser für den Gesamttext gewinnen und nicht lediglich Textteilen oder Einzelsätzen durch ungewöhnlichen Ausdruck rein äußere Attraktivität verleihen will, jedoch andererseits, wie die Belege zeigen, verwendet er Phraseologismen auch zur Pointierung von ganzen Passagen oder einzelnen Textbausteinen. Dies ist auch deutlich am Beispiel der Aufmerksamkeitswecker – Schlagzeilen und Zwischenzeilen – zu sehen. Schlagzeilen fordern den Leser zur Lektüre auf und Zwischentiteln erlauben ihm nicht, mit der Lektüre aufzuhören, sondern sichern zu, dass auch in weiteren Teilen des Artikels Interessantes vorkommt. Die Textrahmung schließt mit einer Klammer eine mit demselben Phraseologismus gebildete textuelle Einheit.

Insgesamt wurden 51 Belege (von 500 Einheiten im Belegkorpus) zur Markierung besonders hervorzuhebender Textstellen gefunden, was 10% aller Belege ausmacht. Die Anzahl der zur Textkonstruktion verwendeten Phraseologismen weist darauf hin, dass Phraseologismen nicht lediglich den pragmatischen Funktionen dienen, dass sie nicht generell und allein dem Dialog zwischen dem Textproduzenten und dem -rezipienten dienen, sondern auch dazu, den Text auf der Darlegungsebene zu strukturieren.

BIBLIOGRAPHIE

- Burger, H., 1998. *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Burger, H., 1999. Phraseologie in der Presse. In: Bravo, N.F., Behr I., Rozier C. (Hrsg.), *Phraseme und typisierte Rede*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 77–89.
- Chudziński, E., 2004. *Dziennikarstwo i świat mediów*. Kraków: Universitas.
- Fleischer, W., 1997. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer.
- Lenz, B., 1998. 'Bilder, die brutzeln, brennen nicht'. Modifizierte sprachliche Formeln in Zeitungsüberschriften und die grammatischen Bedingungen ihrer Rekonstruktion. In: Hartmann, D. (Hrsg.) 1998. 'Das geht auf keine Kuhhaut'. *Arbeitsfelder der Phraseologie. Akten des Westfälischen Arbeitskreises Phraseologie / Parömiologie 1996*. Bochum: Dr. N. Brockmeyer, 199–214.
- Majkowska, G., 1996. Funkcje frazeologizmów w tekstach publicystycznych. In: Lewicki, A.M. (Hrsg.), *Problemy frazeologii europejskiej I*, Warszawa, 39–47.
- Malá, J., 2003. Stilistische Funktionen der Phraseologismen in publizistischen Textsorten. In: Korčáková, J., Beyer, J. (Hrsg.), *Königgratzer Linguistik- und Literaturtage*. Hradec Králové: Gaudeamus, 307–312.

- Pérennec, M., 1999. Idiome in der politischen Rede. In: Bravo, N.F., Behr, I., Rozier, C. (Hrsg.), *Phraseme und typisierte Rede*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 133–143.
- Sabban, A., 2003. Zur Rolle der Phraseme für die Konstitution und Funktion des Textes. Ein Beitrag zum Konzept der textbildenden Potenzen. Institut für deutsche Sprache Jahrbuch. In: Steyer, K. (Hrsg.) (2004), *Wortverbindungen – mehr oder weniger fest*. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 238–260.
- Skog-Södersved, M., 2007. Phraseologismen in den Printmedien. In: *Phraseologie / Phraseology. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research*. 1. Halbband / Volume 1. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 269–275.
- Wojtak, M., 2004. *Gatunki prasowe*. Lublin: Wydawnictwo UMCS.
- Wojtak, B., 1992. *Verbale Phraseolexeme im System und Text*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Нарративная структура художественного текста:

свободно-косвенный дискурс

как категория лингвистики и нарратологии

Narrative structure of literary text:

Free indirect discourse as a linguistic and narratological category

ABSTRACT. The paper focuses on the analysis of free indirect discourse as a modern narrative form. We outline the basic narrative and linguistic characteristics of free indirect discourse and examine its main functions in the literary text. We undertake a comparative analysis of three examples of free indirect discourse taken from the texts of G. Flaubert, F. Kafka and V. Nabokov and display their common and distinctive features.

Keywords: linguistics / analysis of literary text / narratology / comparative literature / narrative in fiction / narrative form / free indirect discourse / expression of subjectivity / stylistical characteristics of free indirect discourse / linguistic element.

ВСТУПЛЕНИЕ: ПРЕДМЕТ АНАЛИЗА

Свободно-косвенный дискурс (СКД) находится в фокусе внимания многочисленных современных нарратологов и лингвистов (Будуева 1996, 2005; Буденяк 1993; Нодет 2001; Корт 1999; Роландс 2003; Тоулан 1994). Несмотря на противоречивость трактовки лингвисты считают в том, что СКД является модернистской повествовательной формой, коренным образом отличающейся от традиционной повествователь-

